

RÉSUMÉ

Lusi Solavide Sianturi. Nim. 2133131020. “ Analyse Orthographique des Mots Empruntés du Français en Indonésien”. Mémoire. Section Française, Département de langues Etrangères, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Medan, 2017.

Cette recherche a pour but de savoir les mots empruntés et la forme d'orthographe des mots empruntés du français en indonésien comme les voyelles, les consonnes et la combinaison voyelle consonne en suffixe. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Annick Mauffre (1993) sur l'orthographe du français et Henry Guntur Tarigan sur les éléments des mots empruntés. La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative avec la technique de la documentation. L'échantillon de cette recherche utilise le dictionnaire 'Kamus Kata-Kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia' par J.S Badudu. L'objet de la recherche dans cette analyse en utilisant la technique de *random sampling*. Le résultat de cette recherche montre que l'orthographe des mots empruntés est trouvé en 50 mots et la transformation de l'orthographe plus fréquente en l'utilisation de consonne en 24 mots (40%). Il indique que les mots empruntés du français en indonésien sont souvent utiliser les consonnes dans la transformation de l'orthographe. Et il se trouve 10 mots (20 %) qui ne montre pas la transformation de l'orthographe de mot. Il indique qu'il y a des mots empruntés du français en indonésien qui ne montre pas la transformation. Dans cette recherche, il se trouve 3 formes des mots empruntés à côté de l'orthographe : les voyelles **J**ournal (**J**urnal), les consonnes Attach**é** (ata**f**e), la combinaison voyelle consonne en suffixe Mus**ique** (mus**i**k) et il se trouvé aussi les similitudes entre la même orthographe du français en indonésien comme le mot comme suivant : final (final). Le résultat de cette recherche aussi montre qu'il exprimé le mot *Brochure* en Français et en indonésien a la même définition comme un livre très mince qui contient de pages information et des brèves descriptions sur les entreprises et les organisations. Le mot *Brochure* en français se fait en papier et le matériel de textile. Alors que le mot *Brosur* en indonésien comme un document qui contient de pages information qui fait seulement en papier.

Mots clés : analyse, orthographe, mots empruntés, français, indonésien



ABSTRAK

Lusi Solavide Sianturi. Nim 2133131020. Analisis Penulisan Kata Serapan Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kata serapan dan bentuk penulisan kata serapan dari bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia seperti huruf vokal, konsonan dan gabungan huruf vokal konsonan berupa akhiran. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori dari Annick Mauffre (1993) tentang penulisan bahasa Perancis dan Henry Guntur Tarigan tentang unsur serapan. Metode yang digunakan adalah teknik deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik dokumentasi. Objek atau sumber data dalam penelitian ini menggunakan kamus “Kata Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia” oleh J.S Badudu dengan menggunakan metode *random sampling* dalam pengumpulan data. Hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa penulisan kata serapan yang ditemukan sebanyak 50 kata dan perubahan penulisan kata yang paling banyak terdapat pada huruf konsonan sebanyak 24 kata (48 %) yang lebih dominan. Ini menandakan bahwa kata kata serapan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia sering menggunakan huruf konsonan dalam hal perubahan dari penulisan dari kata tersebut. Dan ditemukan 10 kata (20 %) yang tidak mengalami perubahan. Ini menyatakan bahwa ditemukan beberapa kata yang di serap dalam Bahasa Perancis yang tidak mengalami perubahan kata. Dalam penelitian ini terdapat 3 bentuk kata serapan dari segi penulisan yang berbeda seperti: huruf vokal; *Journal* (*Jurnal*), konsonan; *Attache* (atafe), dan kombinasi huruf vokal konsonan berupa akhiran; *Musique* (musk) dan ditemukan juga persamaan dari segi penulisan yang sama dari Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia seperti kata : final (final). Hasil penelitian ini juga menemukan kata *Brochure* dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Indonesia mempunyai makna yang sama sebagai buku yang sangat tipis terdiri dari beberapa halaman informasi dan keterangan singkat tentang perusahaan dan sebuah organisasi. Kata *Brochure* dalam Bahasa Perancis terbuat dari kertas dan bahan kain sedangkan kata *Brosur* dalam Bahasa Indonesia sebagai dokumen yang berisi informasi yang terbuat dari kertas.

Kata kunci : analisis, penulisan, kata serapan, bahasa Prancis, bahasa Indonesia